Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba,\* (a była) córką Szilchiego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba, a była córką Szilchiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat, gdy zaczął królować, a dwadzieścia pięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Azuba *i była* córką Szilchiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jozafat miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Azuba, córka Salajowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzydzieści i pięć lat miał, kiedy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Azuba, córka Salai. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Jozafat miał trzydzieści pięć lat, a królował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matce było na imię Azuba, [a była] córką Szilchiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat, gdy został królem, a w Jeruzalemie panował dwadzieścia pięć lat. Matka jego nazywała się Azuba, a była córką Szilchiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat, gdy objął rządy, a królował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka, córka Szilchiego, miała na imię Azuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał trzydzieści pięć lat, kiedy objął rządy i panował w Jerozolimie przez dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat miał trzydzieści pięć lat, gdy zaczął panować. Dwadzieścia pięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Azuba [i była] córką Szilchiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосафат (був) тридцяти пяти літним сином коли він зацарював і двадцять пять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Азува дочка Селея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat kiedy objął rządy, i panował w Jeruszalaim dwadzieścia pięć lat. A imię jego matki to Azuba, córka Szylchiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoszafat miał trzydzieści pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat; jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego. |

1. 1) Azuba, עֲזּובָה (‘azuwah), czyli: naklejona (jak plaster na ranę) (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szilchi, ׁשִלְחִי , być może skrócone: zesłany (przez PANA). [↑](#footnote-ref-3)